



Margaret in Kameroen



Nieuwsbrief oktober 2016

Beste lezers,

Voor jullie ligt de tweede nieuwsbrief die ik jullie schrijf over mijn werk in Kameroen. Ik vind het leuk dat jullie zo bij mij en m'n werk betrokken zijn! Als je vragen hebt, kun je die stellen aan de thuisfrontcommissie maar ik vind het ook leuk om af en toe zelf iets van jullie te horen.

Veel leesplezier!

Margaret

... van Margaret

Wycliffe world day of prayer

Vrijdag 11 november was het Wycliffe World Day of Prayer. Deze hele dag hebben we met alle mensen van CABTAL (Cameroonian Association for Bible Translation and Literacy), Wycliffe en SIL (zusterorganisatie van Wycliffe) gebeden, gezongen en uit de Bijbel gelezen. Dit werd gedaan in verschillende talen die Kameroen rijk is. Het was een zeer mooie en gezegende dag. Er werd tijd besteed aan alle projecten die afgerond zijn, die nog lopen en projecten die hopelijk in de toekomst van de grond zullen komen. Ik heb het als zeer gaaf ervaren om mensen van zoveel verschillende culturen en kerken te ontmoeten die zo vol van God zijn en als doel hebben het Woord van God te verspreiden. Ik dank God voor deze dag.

Worship team

Tijdens de Wycliffe World Day of Prayer was ik onderdeel van het worship team. We vormden een soort koor, dat de begeleiding verzorgde tijdens het zingen. Ik was dankbaar dat ik hieraan deel mocht nemen, en vond het prachtig om God op deze manier te eren en te prijzen. Maar ik kan me niet onttrekken aan de gedachte dat het een erg komisch gezicht moet zijn geweest; zo'n stijve Nederlander die voorzichtig wat pasjes doet tussen al die soepel dansende Kameroense mannen en vrouwen.



Zingen op Wycliffe World Day of Prayer

Workshop Bano'o

14 november begon de orthografie workshop voor drie talen, Bano'o, Iyasa en Kwasio. Tijdens deze workshop werk ik samen met de Bano'o. Deze eerste week hebben we nogmaals goed gekeken naar de eerste versie van het alfabet. Welke letters komen er in, en welke niet.

Vandaar uit zijn we gaan kijken naar hoe we bepaalde woorden gaan schrijven. Er zijn namelijk woorden die op verschillende manieren geschreven worden, maar dit zorgt voor verwarring. In goed overleg bespreken we alle opties, en hakken we knopen door. We blijven benadrukken dat het schrijven van een taal niet voor de oren, maar voor de ogen is. We moeten met een manier van schrijven komen waarmee lezers de woorden kunnen herkennen met hun ogen. Als woorden namelijk geschreven worden zoals ze uitgesproken worden, dan wordt het een rommeltje. De een kan een woord namelijk net iets anders uitspreken dan een ander.

Verder kijken we hoe we toon gaan schrijven. Dit is erg belangrijk in veel talen in Kameroen, omdat toon voor een verschil in betekenis kan zorgen.

Voorbeeld: álómédè = Ik stuur het niet op
 álòmèdè = Ik zal het niet opsturen

(é = hoge toon, è = lage toon)

We besluiten om alleen hoge tonen te schrijven, aangezien een tekst anders zo ontzetten vol komt te staan en de lezers te veel informatie in een keer moeten verwerken.

Volgende week zijn we van plan nog dieper in de taal te duiken. En wie weet wat we dan voor interessante dingen tegenkomen...



De native speakers waarmee ik werk



Onze dagelijkse werksetting

Benin nationality

Vorige week kreeg ik mijn Kameroense identiteitskaart binnen. Ik was hier helemaal blij mee, want het hebben van de ID-kaart betekent dat ik niet langer constant met mijn paspoort op zak hoeft te lopen. Helaas bleek de informatie die de kaart verschaftte niet helemaal correct. Het viel me meteen op dat mijn geboortedatum niet klopte. Maar mij werd verzekerd dat dat geen problemen op zou leveren, dus ik kon dat zo laten. Niemand zou het wat kunnen schelen dat er september op de kaart staat, in plaats van mijn geboortemaand november. Ok, daar kon ik mee leven. Maar na terugkomst in mijn kantoor onderwierp ik mijn kaart nog eens aan een grondige inspectie. Tijdens deze inspectie viel me nog iets op. Ik was bestempeld tot Beninse. Zo makkelijk is het hier dus om van nationaliteit te veranderen...



Deze identiteitskaart heb ik maar teruggestuurd...

... van het thuisfront

Nu Margaret voor een jaar door Wycliffe is uitgezonden voor vertaalwerk in Kameroen, helpen wij haar met het contact met Nederland. Terwijl zij de locale taal bestudeert en alfabetten maakt, doen wij haar nieuwsberichten de deur uit en leiden uw gift in goede banen.

Wat we allemaal graag willen: dat iedere Kameroener net als wij God in zijn of haar moedertaal kan leren kennen! Wat kunt u doen?

- Het werk ondersteunen met een gift
- Meeleven met het werk
- En, last but not least: **bidt** u mee?

Als u Margaret financieel wilt steunen, kunt u een **gift** overmaken naar NL44RABO0312636083 t.n.v. Wycliffe Taalkundig Werk Kameroen of een automatische incassoformulier invullen.

Weet u nog iemand die het leuk vindt om de **nieuwsbrief** te ontvangen? Opgeven kan via tfcmargaret@gmail.com. Als u iets naar Margaret wilt sturen, dan kan dat naar haar adres:

SIL Cameroon
Margaret den Besten
BP 1299 Yaoundé
Cameroun, Africa

Namens Margaret zijn wij dankbaar voor alle betrokkenheid!

Een hartelijke groet,

De thuisfrontcommissie



Yvonne van der Valk, Richard den Besten, Mirjam Snoep, Trude Hofland, Neline van Toor

Copyright © Thuisfrontcommissie Margaret, alle rechten voorbehouden.

Wil je wijzigingen doorgeven of je uitschrijven voor deze nieuwsbrief?
Ons e-mailadres is: tfcmargaret@gmail.com